

Migratie, Talen en Talent

02/11/2023 Leiden

Migration, Langues et Talent



Ministerie van
Buitenlandse Zaken



Universiteit
Leiden

PLATFORM
FRANS

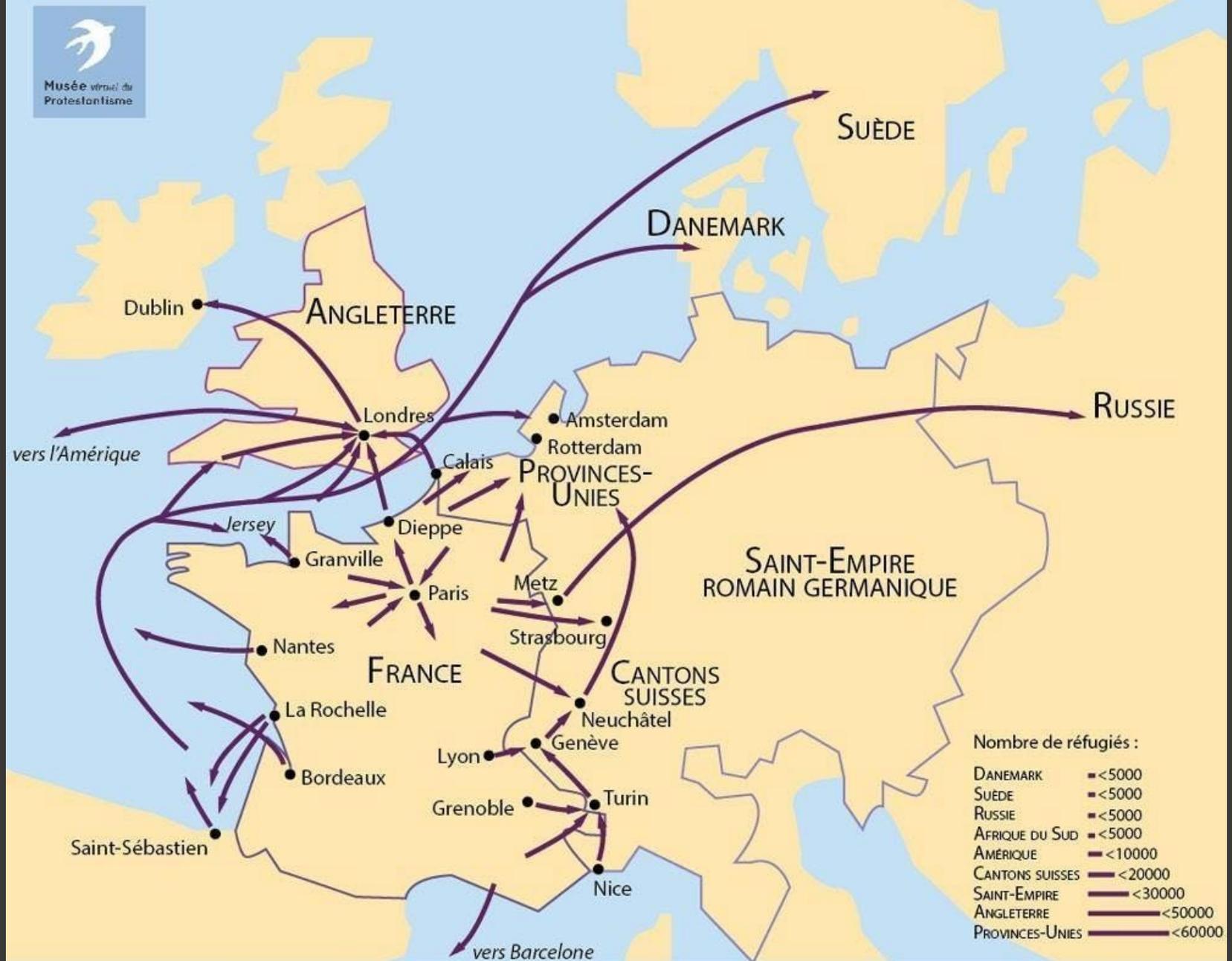
Met Frans kom je de wereld rond

Migratie en talig talent in historisch perspectief

Dr. Alisa van de Haar



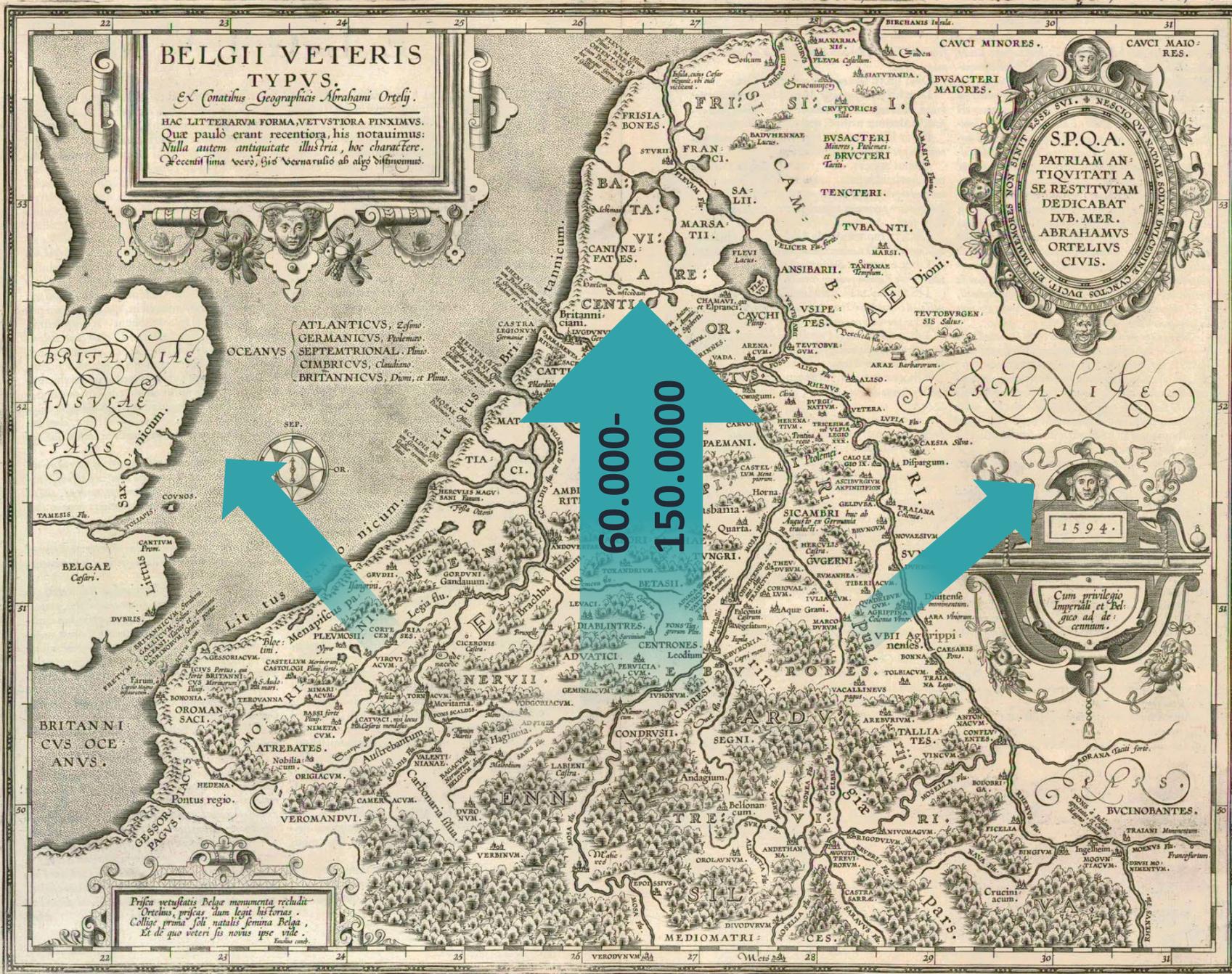
Universiteit
Leiden
The Netherlands



PREMIER REFUGE HUGUENOT AU XVI^e SIÈCLE



A. van de Haar, *The Golden Mean of Languages*, Brill 2019.



BELGII VETERIS TYPVS.

Et Conatus Geographicis Abrahami Ortelij.

HAC LITTERARVM FORMA, VETVSTIORA PINXIMVS. Quae paulo erant recentiora, his notauimus. Nulla autem antiquitate illustria, hoc caractere. Recenti sumo uero, his uernaculis ab alijs distinximus.

S.P.Q.A.

PATRIAM ANTIQVITATI A SE RESTITVTAM DEDICABAT IN V. MER. ABRAHAMVS ORTELIVS CIVIS.

1594.

Cum privilegio Imperialis et Belgico ad decem annos.

Prisca vetustatis Belgae monumenta recludit Ortelius, praefas dum legit his torias. Collige prima soli natalis femina Belgae. Et de quo veteri sis novus ipse vide.

60.000-
150.000

Plaintes

- Les migrants prennent nos emplois
- Les prix des loyers etc. augmentent
- Les migrants amènent des idées dangereuses

Cf. les textes de Jacobus Trigland, C.P. Hooft et autres



Maredorp (1611)

Gemeente Leiden



Jan Pesijnhof (1683)

Visit Leiden

Secteurs

- Commerce
- Industrie (textiles)
- Secteur des langues : le français !



Langues & migration

Obstacle : apprendre la langue locale

Chance : amener des compétences
multilingues

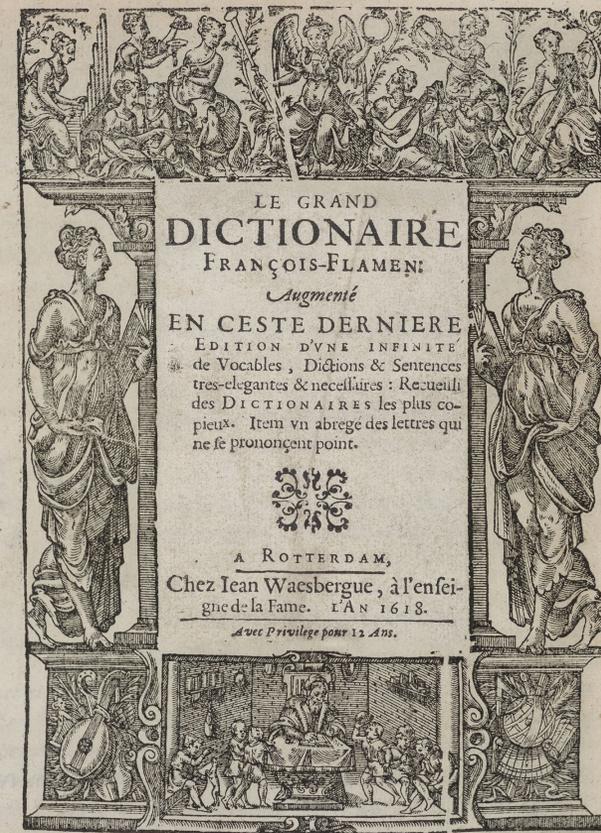
Le français : langue mondiale ?

Anglais : 'a language that wyl do you good in England, but passe Dover, it is woorth nothing'

Latin : élites académiques & théologiques

Le français : langue mondiale ?

- Langue aristocratique
- Langue administrative
- Langue juridique
- Langue commerciale



Secteur des langues

Huguenots : tuteurs & imprimeurs de la langue française (L1)

Néerlandais : capitalisent sur cette même langue française (L2 !)



Réputation polyglotte des néerlandais

Abraham Mylius : 'éponges linguistiques'

Martin Luther: 'wenn man einen Fleming in einem Sacke durch Italiam oder Franckreich fuehrete, spricht man, so lernet er bald die Sprache'

Activités linguistiques des migrants néerlandais écoles françaises Angleterre, Allemagne



- 1^{er} dictionnaire français-allemand
- 1^{ère} grammaire franco-allemande
- 1^{ère} imprimerie en Lettonie
- traducteurs de la King James Bible
- bibliothécaire de Henry VIII
- secrétaire de la correspondance française d'Elisabeth I^e

Intermédiaires littéraires

Ronsard en Allemagne
Du Bellay en Angleterre

Quatrin de P. de Ronsard.

*Un list ce liure pour apprendre,
L'autre le list comme enuieux.
Il est bien aisé de reprendre.
Mais malaisé de faire mieux.*

Compétition entre Français et Néerlandais

Claude Desainliens : les livres des Flamands font 'honte aux charretiers d'Orléans'

Henri II Estienne : 'pseudogallica sunt'

Les droits des migrants

Pas de passeports : citoyenneté
achetée
donnée

Conclusions



Hoefnagel, 'Patientighe verjaechde'

Migratie, Talen en Talent

02/11/2023 Leiden

Migration, Langues et Talent



Ministerie van
Buitenlandse Zaken



Universiteit
Leiden

PLATFORM
FRANS